

K O N V E N T E

NDERMJET

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

DHE

KESHILLIT TE MINISTRAVE TE SERBISE DHE MALIT TE ZI

PER SHMANGJEN E TAKSIMIT TE DYFISHTE LIDHUR ME

TATIMET MBI TE ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN

QEVERIA E REPUBLIKES SE SHQIPERISE

DHE

KESHILLI I MINISTRAVE I SERBISE DHE MALIT TE ZI

duke dëshiruar të përfundojnë një Konventë për shmangjen e taksimit të dyfishtë lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin,

kanë rënë dakort për sa vijon:

Neni 1

PERSONAT QE MBULON KONVENTA

Kjo Konventë do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit ose të të dy Shteteve Kontraktues.

Neni 2

TATIMET QE MBULON KONVENTA

1. Kjo Konventë do të zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të zbatuara në emër të një Shteti Kontraktues ose nga nëndarjet e tij politike apo autoritetet lokale, pamvarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, mbi kapitalin në total, ose mbi elementë të të ardhurave ose të kapitalit.

3. Tatimet egzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa, janë në veçanti:

në Serbi dhe Mal të Zi:

- 1) tatimi mbi fitimin;
- 2) tatimi mbi të ardhurat;
- 3) tatimi mbi kapitalin;

4) tatimi mbi të ardhurat nga transporti ndërkombëtar.

(në vijim do t'i referohemi si "**Tatimet Sërbe dhe Malazeze**")

në Shqipëri:

1) tatimi mbi të ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimin e personave juridikë dhe tatimin mbi të ardhurat personale);

2) tatimi mbi aktivitetet e biznesit të vogël, dhe

3) tatimi mbi pasurinë;

(në vijim do t'i referohemi si "**Tatimet Shqiptare**")

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëlojta ose tepër të ngjashme të cilat do të vendosen pas datës së nënshkrimit të Konventës si shtojcë, ose në vend të, tatimeve egzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri-tjetrin për çdo ndryshim të rëndësishëm që do të bëhet në ligjet e tyre tatimore.

Neni 3

PERCAKTIME TE PERGJITHSHME

1. Për qëllimet e kësaj Konvente:

1) termat "**një Shtet Kontraktues**" dhe "**Shteti tjetër Kontraktues**" nënkuptojnë Jugosllavinë ose Shqipërinë, siç e kërkon përmbajtja;

2) termi "**Serbia dhe Mali Zi**" nënkupton komunitetin shtetëror Serbia dhe Mali Zi dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin tokësor të Jugosllavisë, ujrat e saj detare të brëndshme dhe ujrat teritoriale detare, hapsirën ajrore mbi to, si edhe tabanin detar dhe nëntokën përtej ujrave teritoriale, mbi të cilat Serbia dhe Mali Zi ushtron të drejtën e saj sovranë për qëllim eksplorimi e shfrytëzimit të burimeve natyrore, në përputhje me ligjin e brëndshëm dhe të drejtën ndërkombëtare;

3) termi "**Shqipëri**" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë përfshirë ujrat teritoriale dhe hapsirën ajrore mbi to si edhe çdo zonë përtej ujrave teritoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila, në bazë të ligjeve të saj dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së

cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

4) termi **“nënndarje politike”**, në komunitetin shtetëror Serbia dhe Mali Zi, nënkupton shtetet anëtare;

5) termi **"nënshtetas"** nënkupton:

- çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;
- çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që gëzojnë statusin si të tillë në përputhje me ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

6) termi **"person"** përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

7) termi **"shoqëri"** nënkupton një person juridik ose çdo ent që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

8) termat **"sipërmarrje e një Shteti Kontraktues"** dhe **"sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues"** nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

9) termi **"trafik ndërkombëtar"** nënkupton çdo transport me anije, avjon ose mjet hekurudhor apo rrugor që kryhet nga një sipërmarrje që ka qendrën efektive të drejtimit në një Shtet Kontraktues, përveç kur anija, avjoni ose mjeti hekurudhor apo rrugor vepron vetëm brëndapërbrënda Shtetit tjetër Kontraktues;

10) termi **"autoritet kompetent"** nënkupton:

- në Serbi dhe Mal të Zi, Ministrinë për Çështjet Ekonomike Ndërkombëtare ose përfaqësuesin e autorizuar prej saj;
- në Shqipëri, Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve.

2. Përsa i përket zbatimit të kësaj Konvente nga një Shtet Kontraktues, çdo term i pa përcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet e të cilit zbatohet Konventa; çdo kuptim sipas legjislacionit tatimor të atij Shteti ka përparësi ndaj kuptimit të dhënë atij termi sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

Neni 4 REZIDENTI

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "**rezident i një Shteti Kontraktues**" nënkupton çdo person i cili, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit të drejtimit, vendit të regjistrimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme, dhe githashtu përfshin atë Shtet dhe çdo nënndarje politike apo autoritet lokal atje. Por, sidoqoftë, ky term nuk përfshin personat që i nënështrohen tatimit në atë Shtet vetëm për të ardhura nga burime në atë Shtet apo kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëhere statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

1) ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përherëshme në dispozicion të tij; nëqoftëse ai ka një banesë të përherëshme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);

2) nëqoftëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftëse ai nuk ka një banesë të përherëshme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai qëndron zakonisht;

3) nëqoftëse ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit nënështetas i të cilit ai është;

4) nëqoftëse ai është nënështetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person jo individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëhere ai do të konsiderohet resident vetëm i Shtetit në të cilin është vendosur qendra e tij e drejtimit efektiv.

Neni 5 SELI E PERHERESHME

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "**seli e përherëshme**" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, tërësisht ose pjesërisht, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Termi "**seli e përherëshme**" përfshin në veçanti:

- 1) një vend drejtimi;
- 2) një degë;
- 3) një zyrë;
- 4) një fabrikë;
- 5) një punishte, dhe
- 6) një minierë, një pus naftë ose gaz, një gurore ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Termi **"seli e përherëshme"** do të përfshijë gjithashtu:

- 1) një shesh ndërtimi, një konstruksion, projekt montimi apo instalimi ose aktivitete mbikqyrjeje të lidhura me to, por vetëm kur një shesh i tillë, projekt apo aktivitete vazhdojnë për një periudhë prej më shumë se nëntë muaj, brenda çdo periudhe 12 mujore, që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal, dhe,
- 2) furnizimin e shërbimeve, përfshirë shërbimet konsultative, nga një sipërmarrje nëpërmjet të punësuarve apo edhe personeli tjetër të zënë me punë nga sipërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur aktivitete të kësaj natyre vazhdojnë brenda vendit për një periudhë ose periudha që në total i kalojnë nëntë muaj brenda çdo periudhe 12 mujore, që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal.

4. Pamvarësisht nga dispozitat e mëparëshme të këtij Neni termi **"seli e përherëshme"** nuk do të përfshijë:

- 1) përdorimin e paisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarje rastësore të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;
- 2) mbajtjen e një gjëndje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarje rastësore;
- 3) mbajtjen e një gjëndje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;
- 4) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;
- 5) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit, për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmës;

6) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët 1) deri 5), me kusht që aktiviteti në përgjithsi i vendit fiks të biznesit që rezulton nga një kombinim i tillë është i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2, kur një person - i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6 - vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në Shtetin Kontraktues të përmëndur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ky person ndërmerr për sipërmarrjen, përveç kur personi:

- 1) ka dhe zakonisht ushtron në Shtetin e përmëndur në fillim një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4, të cilat edhe kur ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi një seli të përherëshme sipas dispozitave të atij paragrafi; ose
- 2) nuk ka një autoritet të tillë, por zakonisht mban në Shtetin e përmëndur në fillim një gjëndje mallrash nga ku ai shpërndan rregullisht mallra në emër të sipërmarrjes.

6. Një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues nuk do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në Shtetin tjetër Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznes në këtë Shtet tjetër nëpërmjet një ndërmjetësi, komisioneri të përgjithshëm, agjenti apo çdo lloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brenda kuadrit të zakonshëm të aktivitetit të tyre. Megjithatë, kur aktivitetet e një agjenti të tillë kryhen tërësisht ose thuhet tërësisht në emër të asaj sipërmarrje, ai nuk do të konsiderohet një agjent me një status të pavarur brenda kuptimit të këtij paragrafi.

7. Fakti që një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron aktivitet në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përherëshme ose në forma të tjera) nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për të konsideruar një kompani seli të përherëshme të tjetres.

Neni 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PALUAJTSHME

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuri të paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "**pasuri e paluajtshme**" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur prona në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe paisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronën mbi tokën, uzufukti i pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore; anijet, avjonët dhe mjetet hekurudhore apo rrugore nuk konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira, ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

Neni 7 FITIMET BIZNESORE

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty. Nëqoftëse sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të taten në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selije të përherëshme.

2. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, atëhere në secilin Shtet Kontraktues selisë së përherëshme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte nëse ajo do të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme nën kondita të njëjta ose të ngjashme dhe tërësisht e pavarur nga sipërmarrja seli e përherëshme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përherëshme, do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e aktivitetit selisë së përherëshme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative dhe ekzekutive si në Shtetin ku ndodhet selia e përherëshme ashtu edhe gjetkë. Megjithatë, nuk do të trajtohen si shpenzime të zbritshme ato shuma, nëse ka, të paguara (përveç atyre për rimbursime të shpenzimeve të kryera) të paguara nga një seli e përherëshme për një zyrë qendrore të sipërmarrjes apo për ndonjë zyrë tjetër të saja, si honorare, apo pagesa të tjera të ngjashme për përdorim patentash apo të drejta të tjera, ose për komisione për shërbime të veçanta të kryera apo për menaxhim, ose përveç

rastit të sipërmarrjeve bankare, për interesa të huave dhënë selisë së përherëshme. Në të njëjtën mënyrë, nuk do të merren parasysh, në përcaktimin e fitimeve të selisë së përherëshme, ato shuma (përveç atyre për rimbursime të shpenzimeve të kryera), të paguara nga ana e selisë së përherëshme për zyrën qendrore të sipërmarrjes apo për ndonjë zyrë tjetër të saja, si honorare, apo pagesa të tjera të ngjashme për përdorim patentash apo të drejta të tjera, ose për komisione për shërbime të veçanta të kryera apo për menaxhim, ose përveç rastit të sipërmarrjeve bankare, për interesa të huave dhënë selisë së përherëshme ose ndonjë zyre tjetër të saj.

4. Përderisa zakonisht në një Shtet Kontraktues përcaktimi i fitimeve që i atribuohen një selie të përherëshme bëhet në bazë të ndarjes së fitimeve totale të sipërmarrjes midis pjesëve të veçanta të saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues të përcaktojë fitimet e tatueshme në bazë të kësaj metode ndarjeje siç veprohet zakonisht; megjithatë, medota e ndarjes e përdorur duhet të jetë e tillë që rezultati të jetë në përputhje me parimet që përmban ky Nen.

5. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selije të përherëshme vetëm për faktin se ajo blen mallra për sipërmarrjen nëpërmjet kësaj selije të përherëshme.

6. Për qëllimet e paragrafëve të mësipërm, fitimet që do t'i atribuohen selisë së përherëshme do të përcaktohen me të njëjtën metodë çdo vit, përderisa të mos ketë arësye të forta dhe të mjaftueshme për të proçeduar ndryshe.

7. Kur fitimet përmbajnë elementë të të ardhurave që trajtohen veças në Nene të tjera të kësaj Konvente, atëherë dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

Neni 8

TRAFIKU NDERKOMBËTAR

1. Fitimet veprimtaria e anijeve, avjonëve ose mjeteve hekurudhore apo rrugore në trafikun ndërkombëtar do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të ndërmarrjes.

2. Fitimet nga veprimtaria e anijeve në transportin e brëndshëm ujor do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

3. Nëse vendi i drejtimit efektiv të një sipërmarrje të transportit detar ose i një sipërmarrje të transportit të brëndshëm ujor është në bordin e një anije, atëherë ndërmarrja do të konsiderohet e vendosur në Shtetin Kontraktues ku ndodhet porti i vet i anijes, ose, kur nuk ka një port të tillë, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është operuesi i anijes.

4. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesmarrja në një ortakësi, një biznes të përbashkët apo në një agjensi ndërkombëtare transporti.

Neni 9

SIPERMARRJE TE LIDHURA

1. Kur:

1) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

2) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë vendosur midis dy sipërmarrjeve në mardhënjet e tyre tregëtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere çdo fitim që duhej të realizohej nga njëra sipërmarrje, por, për shkak të këtyre kushteve nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të tatóhet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti - dhe i taton normalisht- fitime mbi të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është ngarkuar me tatim në atë Shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e vendosura midis dy sipërmarrjeve kanë qenë ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere ai Shtet tjetër do të bëjë rregullimin e duhur në shumën e tatimit të ngarkuar në atë shtet mbi ato fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla, do të respektohen edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese në rast nevojë do të konsultohen me njëri tjetrin.

Neni 10

DIVIDENTET

1. Dividentët e paguar nga një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatóhen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto dividentë mund të tatóhen gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividenteve dhe në përputhje me

ligjet e këtij Shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është resident I Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:

1) 5 përqind të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një shoqëri (e ndryshme nga ortakësia) që zotëron direkt të paktën 25 përqind të kapitalit të shoqërisë paguese të dividendëve;

2) 15 përqind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve.

Ky paragraf nuk do ketë efekt mbi tatimin e shoqërisë për fitimet prej të cilave janë paguar dividendët.

3. Termi "**dividentë**" në përdorimin në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga aksionet apo të drejta të tjera, që nuk janë kërkesa borxhi, pjesmarrja në fitime, si edhe të ardhura nga të drejta të tjera të shoqërisë që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është shoqëria që bën shpërndarjen e dividendëve.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendeve, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 15, si të paraqitet rasti.

5. Kur një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër mund të mos zbatojë tatim mbi dividendët e paguar nga shoqëria, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përherëshme ose bazë fikse të vendosur në këtë Shtet tjetër; gjithashtu subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë nuk janë as fitimet e pashpërndara të kompanisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë Shtet tjetër.

Neni 11 INTERESAT

1. Interesat që realizohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të taten gjithashtu edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por, nëse pronari përfitues i interesave është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 përqind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "**interesa**" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruar ose jo me hipotekim, dhe nëse e kanë ose jo të drejtën e pjesmarrjes në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga bonot e thesarit dhe obligacionet e çdo lloji, përfshirë edhe fitimet apo shpërblimet që rrjedhin nga këto bono apo obligacione. Gjobat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij Neni.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëqoftëse pronari përfitues i interesave, duke qenë një rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen interesat, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në këtë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 15, si të paraqitet rasti.

5. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përherëshme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi dhe këto interesa krijohen nga kjo seli e përherëshme ose bazë fikse, atëherë këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në Shtetin ku është vendosur selia e përherëshme apo baza fikse.

6. Kur, për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, bazuar në kërkesën e borxhit për të cilën ato paguhet, e kalon shumën mbi të cilën duhej të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të lidhjeve të tilla të veçanta, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

Neni 12 HONORARET

1. Honoraret që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhet një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto honorare mund të taten gjithashtu edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por, nëse pronari përfitues i honorareve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 përqind të shumës bruto të honorareve. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "**honorare**" nën dispozitat e këtij Neni nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, ose të drejtën e përdorimit, të së drejtës së autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore përfshirë filmat kinematografikë dhe filmat ose kasetat e videokasetat për transmetime radio-televizive, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, ose për përdorimin apo të drejtën e përdorimit të paisjeve industriale, tregtare apo shkencore, ose për informacione lidhur me eksperiencën industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në këtë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen honoraret është efektive dhe lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 15, si të paraqitet rasti.

5. Honoraret do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan këto honorare qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përherëshme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur e drejta e pagimit të këtyre honorareve, dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përherëshme ose bazë fikse, atëherë këto honorare konsiderohen se kanë lindur në Shtetin ku është vendosur selia e përherëshme ose baza fikse.

6. Kur, për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shumica e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla të veçanta, atëherë dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në rast të tillë shumica e shpërblimit që kalon shpërblimin normal mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

Neni 13

PAGESAT PER SHERBIMET TEKNIKE

1. Pagesat për shërbimet teknike që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe paguhen nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto pagesa për shërbime teknike mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij shteti, por nëqoftëse pronari përfitues i pagesave për shërbimet teknike është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i ngarkuar në këtë rast nuk do të kalojë 10 përqind të shumës bruto të pagesës për shërbimet teknike. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "**pagesa për shërbime teknike**" sipas përdorimit në këtë Nen nënkupton pagesat e çdo lloji që i bëhen një personi, të ndryshëm nga punëmarrësi i personit i cili bën pagesën, në lidhje me çdo lloj shërbimi teknik, menaxhimi apo me natyrë konsultative.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i pagesave për shërbimet teknike, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen pagesat për shërbimet teknike, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në këtë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty dhe pagesa për shërbime teknike është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 15, si të paraqitet rasti.

5. Pagesat për shërbimet teknike do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që bën pagesat për shërbimet teknike, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përherëshme apo një bazë fikse lidhur me të cilën është detyrimi për të cilin është kryer pagesa, dhe këto pagesa për shërbime teknike kanë lindur nga kjo seli e përherëshme ose bazë fikse, atëherë këto pagesa për shërbime teknike do të konsiderohen se kanë lindur në atë Shtet ku është vendosur selija e përherëshme ose baza fikse.

6. Kur, për shkak të marrdhënjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shumta e pagesës për shërbimet teknike, e kalon shumën për të cilën do të bihej dakord midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrdhënjeve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm ndaj shumës së përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Marrveshjeje.

Neni 14

FITIMET NGA KAPITALI

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen Nenit 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.
2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë biznesore të një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues me qëllim kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përherëshme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të taten në këtë Shtet tjetër.
3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve, avionëve ose i mjeteve hekurudhore apo rrugore që veprojnë në trafikun ndërkombëtar, anijeve që veprojnë në transportin e brendshëm ujor ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve, avionëve, ose i mjeteve hekurudhore apo rrugore do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.
4. Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve të kapitalit të një shoqërije pasurija e së cilës konsiston direkt ose indirekt kryesisht në pasuri të paluajtshme të vendosura në një Shtet Kontraktues mund të taten në atë Shtet.
5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie që nuk mbulohet nga paragrafët 1, 2, 3 dhe 4 të këtij Neni, do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

Neni 15

SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ që është rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbimet profesionale ose shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur do të taten vetëm në atë Shtet, përveç në rrethanat që vijojnë, kur këto të ardhura mund të taten gjithashtu në Shtetin tjetër Kontraktues:

- 1) kur ai ka një bazë fikse në dispozicion të tij në Shtetin tjetër Kontraktues që rregullisht i shërben atij për të kryer aktivitetet e tij; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet kësaj baze fikse mund të taten në këtë Shtet tjetër; ose

2) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose i kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave e realizuar nga aktivitetet e tij të kryera në këtë Shtet tjetër mund të tatohet në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "**shërbime profesionale**" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo të mësimdhënjes si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, juristëve, inxhinjerëve, arkitektëve, dentistëve dhe llogaritarëve.

Neni 16

SHERBIMET PERSONALE TE VARURA

1. Pa cënuar dispozitat e Neneve 17, 19, 20, 21 dhe 22, pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të tatohen vetëm në këtë Shtet përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë, atëherë këto të ardhura të nxjerra prej kësaj pune mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në Shtetin e përmëndur në fillim nëqoftëse plotësohen të gjitha kushtet që vijojnë:

1) përfituesi është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë 12 mujore që fillon ose përfundon në vitin fiskal përkatës; dhe

2) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër; dhe

3) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përherëshme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pavarësisht nga dispozitat e mëparëshme të këtij Neni, shpërblimet e përfituara lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije, avioni ose mjetei hekurudhor apo rrugor që operon në trafikun ndërkombëtar, ose në bordin e një anijeje që operon në transportin e ujrave të brëndshme, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

Neni 17
SHPERBLIMET E DREJTOREVE

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i këshillit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një shoqërije që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

Neni 18
ARTISTET DHE SPORTISTET

1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 15 dhe 16, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist, si aktor teatri, kinematografie, radio-televizioni, si muzikant apo sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tilla, të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë që nuk realizohen direkt nga sportisti apo artisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 15 dhe 16, mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga aktivitetet e tij personale si një sportist apo si një artist do të taten vetëm në këtë Shtet nëse aktivitetet janë ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues në bazë të një marrëveshjeje për shkëmbime kulturore apo sportive miratuar nga të dy Shtetet Kontraktuese.

Neni 19
PENSIONET

Pa cënuar dispozitat e paragrafit 2 të Nenit 20, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme paguar një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e tij në të kaluarën do të taten vetëm në atë Shtet.

Neni 20
SHERBIMET QEVERITARE

1. 1) Rrogat, pagat, si edhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues apo një nendarje politike ose nga një autoritet lokal atje, një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti, nendarje politike ose autoriteti do të taten vetëm në atë Shtet.

2) Megjithatë, këto rroga, paga dhe shpërblime të tjera të ngjashme do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ i është rezident i atij Shteti, i cili:

- është nënshkruar i atij Shteti; ose
- nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. 1) Çdo pension i paguar nga, ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues apo nëndarje politike ose një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti apo nëndarje ose autoriteti do të taten vetëm në atë Shtet.

2) Megjithatë, këto pensione do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ i është rezident dhe nënshkruar i këtij Shteti.

3. Dispozitat e Neneve 16, 17, 18 dhe 19 do të zbatohen mbi rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme dhe pensionet, lidhur me shërbimet e kryera lidhur me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues apo nëndarje politike ose një autoritet lokal atje.

Neni 21

STUDENTET DHE SPECIALIZANTET

1. Kur një student apo specializant që është ose ishte menjëherë para ardhjes në një Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim të arsimimit ose specializimit të tij, për çdo pagesë të marrë për qëllim të mbajtjes së tij, arsimimit apo specializimit nuk do të taten në atë Shtet, me kusht që këto pagesa të kryhen nga burime jashtë këtij Shteti.

2. Përsa i përket dhurimeve, bursave dhe shpërblimeve nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, një student ose specializant i përshkruar në paragrafin 1 merr si shtesë, këto të ardhura do t'i nënshtrohen, gjatë periudhës së arsimimit ose trajnimit, të njejtave përjashtime, lehtësime apo reduktime tatimore si rezidentët e Shtetit ku ata janë prezent.

Neni 22

PEDAGOGET DHE KËRKUESIT SHKENCORË

1. Një individ i cili viziton një Shtet Kontraktues me qëllim mësimdhënien ose kryerjen e kërkimeve në një universitet, kolegji, shkollë apo institucion tjetër arsimor i njohur në këtë Shtet dhe që është ose ishte menjëherë para kësaj vizite rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, shpërblimet që i jepen për këtë

mësimdhënje apo kërkim, do të përjashtohen nga tatimet në Shtetin Kontraktues të përmëndur në fillim për një periudhë që nuk i kalon dy vjet nga data e vizitës së tij të parë për këtë qëllim, me kusht që këto pagesa të kryhen nga burime jashtë këtij Shteti.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave nga kërkimi nëse ky kërkim është ndërmarrë jo për interesat publike, por kryesisht për përfitime private të një personi apo personave të veçantë.

Neni 23

TE ARDHURA TE TJERA

1. Lloje të të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen me artikujt e mëparshëm të kësaj Konvente do të taten vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose baze fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 15, si të paraqitet rasti.

Neni 24

KAPITALI

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme të referuara në Nenin 6, të zotëruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë pjesë në pasurinë biznesore të një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anije, avionë apo mjete hekurudhore ose rrugore që operojnë në trafikun ndërkombëtar dhe nga anije që veprojnë në transportin e brëndshëm ujor, si dhe nga pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre anijeve, avionëve apo mjeteve hekurudhore ose rrugore do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Të gjithë elementët e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në atë Shtet.

Neni 25

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

1. Kur një rezident i një Shteti Kontraktues realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të taten në Shtetin tjetër Kontraktues, Shteti i përmëndur në fillim do të lejojë:

- një reduktim nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në këtë Shtet tjetër;
- një reduktim nga tatimi mbi kapitalin e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në këtë Shtet tjetër.

Megjithatë, në secilin rast, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin, të llogaritur para dhënies së reduktimit që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kur në përputhje me dispozitat e Konventës të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues përjashtohet nga tatimi në këtë Shtet, megjithatë, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, ky Shtet merr parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

3. Me qëllim të lejimit si një reduktim në një Shtet Kontraktues, tatimi i paguar në Shtetin tjetër Kontraktues do të konsiderohet se përfshin tatimin i cili duhet paguar në këtë Shtet tjetër por që është reduktuar apo përjashtuar nga ai Shtet, në zbatim të legjislacionit të tij për lehtësitë tatimore.

Neni 26

MOS-DISKRIMINIMI

1. Nënshtetasit e një Shteti Kontraktues nuk do të jenë në Shtetin tjetër Kontraktues subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen nënshtetasit e këtij Shteti tjetër në rrethana të njëjta, në veçanti lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pavarësisht nga dispozitat e Nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo të asnjërit prej Shteteve Kontraktues.

2. Tatimi i një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet

tjetër se sa tatimi i ngarkuar ndaj sipërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale dhe reduktime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familiare që ata kanë.

3. Përjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 9, paragrafit 6 të Nenit 11, paragrafit 6 të Nenit 12 ose paragrafit 6 të Nenit 13, interesat, honoraret, pagesat për shërbime teknike dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kushte njëjloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kushte njëjloj sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është teresisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë tjetër ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të të cilave i nënshtrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

Neni 27

PROÇEDURA E MIREKUPITIMIT RECIPROK

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pavarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ja paraqesë rastin e tij autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose nëse rasti lidhet me paragrafin 1 të Nenit 26, ai mund t'ja paraqesë atë Shtetit Kontraktues nënshtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet ta zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marreveshje e arritur do të zbatohet pavarësisht nga kufijtë kohorë që mund të parashikojë legjislacioni i brendshëm i Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritet Kompetente të Shteteve Kontraktues do të përpiqen që me mirekuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Konventës. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk parashikohet nga Konventa.

4. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktues mund të komunikojnë me njëri-tjetrin direkt, përfshirë dhe nëpërmjet një komisioni të përbashkët të përbërë prej tyre apo përfaqësuesve të tyre, me qëllim arritjen e një marrëveshjeje në kuptimin e paragrafeve të mësipërm.

Neni 28

SHKEMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Konventa, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Konventën, në veçanti për parandalimin e evazionit apo mashtrimit për këto tatime. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij Shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Konventa. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

- 1) të zbatojnë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikatat administrative të atij apo të Shtetit tjetër Kontraktues;
- 2) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve dhe praktikës normale administrative të atij apo të Shtetit tjetër Kontraktues;
- 3) të japë informacione që mund të nxirrin një sekret tregtar, biznesor, industrial, komercial ose profesional apo informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

Neni 29
FUNKSIONARET E MISIONEVE DIPLOMATIKE
DHE KONSULLORE

Dispozitat e kësaj Konvente nuk çenojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatikë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

Neni 30
HYRJA NE FUQI

1. Shtetet Kontraktuese do të njoftojnë njëri tjetrin me shkrim, nëpërmjet kanaleve diplomatike, se kërkesat e tyre ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Konvente janë plotësuar.

2. Konventa do të hyjë në fuqi në datën e dorëzimit më të vonshëm të këtij njoftimi dhe dispozitat e saj do të kenë efekt lidhur me tatimin mbi të ardhurat e realizuara dhe tatimin mbi kapitalin e zotëruar në çdo vit fiskal që fillon më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që pason vitin në të cilin Konventa hyn në fuqi.

Neni 31
PERFUNDIMI

Kjo Konventë do të mbetet në fuqi deri në përfundimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Konventën, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit, nëpërmjet kanaleve diplomatike, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik, që fillon pas mbarimit të një periudhe pesë vjeçare nga data e hyrjes në fuqi të Konventës. Në rast të tillë, Konventa do të pushojë së pasuri efekt lidhur me tatimin mbi të ardhurat e realizuara ose tatimin mbi kapitalin e zotëruar në çdo vit fiskal që fillon më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që ndjek vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

NE DESHMI të kesaj nënshkruesit, të autorizuar në mënyrën e duhur, kanë nënshkruar këtë Konventë.

Berë në dy kopjo, në , më, në gjuhën Serbe, Shqipe dhe Angleze dhe të dy origjinalet kanë vlera të barabarta. Në raste divergjencash në interpretim, teksti në gjuhën Angleze do të ketë përparësi.

PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE SHQIPERISE

PER KESHILLIN E MINISTRAVE
TE SERBISE DHE MALIT TE ZI